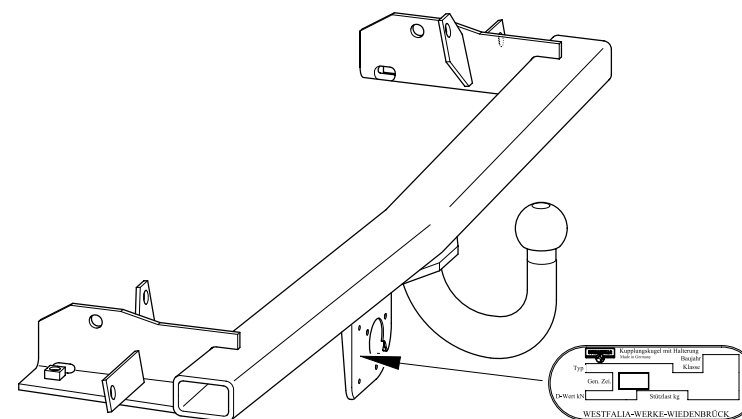
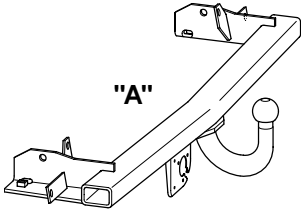






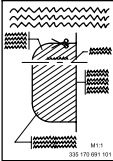
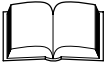


- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης αι λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji



- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής επαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

1	1x	
2	2x	
3	4x	 M8x25 (8.8)
4	6x	 M10x35 (8.8)
5	4x	 M8 (8)
6	8x	 24x8,5x2
7	6x	 30x10,5x3
8	1x	
9	1x	

**Instrukcja montażu:**

- 1.) Zdemontować tylny zderzak i listwę wzmacniającą na tylnym pasie pojazdu.
- 2.) Zdemontować ucha holownicze. Ucha holownicze są zbędne po zamontowaniu haka holowniczego.
- 3.) W punktach mocowania „c” usunąć z blachy pasa tylnego folię uszczelniającą (od przodu).
- 4.) Wprowadzić boczne elementy zaczepu holowniczego „ A „ do podłuznic pojazdu, zgrać z dolnymi punktami mocowania „ a „ i luźno przykręcić za pomocą śrub M 10 x 35 z podkładkami 30 x 10,5 x 3.
- 5.) Luźno połączyć bok podłuznicy w punkcie „b” z bocznym elementem zespołu holowniczego za pomocą śruby M 10 x 35, podkładki 30 x 10,5 x 3 i łącznika „B”.
- 6.) Luźno skręcić blachę tylnego pasa z przyspawanymi łącznikami bocznych elementów w punktach „c” za pomocą śrub M 8 x 25, podkładek 24 x 8,5 x 2 i nakrętek sześciokątnych M 8.
- 7.) Ustawić hak holowniczy we właściwej pozycji i równomiernie dociągnąć wszystkie śruby i nakrętki.

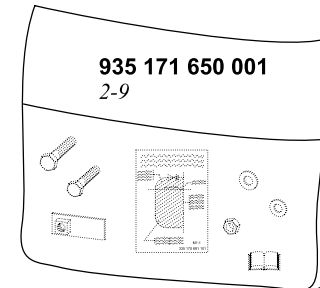
Momenty dociągania: M 8 = 20 Nm + 10 %  
M10 = 40 Nm + 10 %

Stosuje się śruby o klasie wytrzymałości 8.8 i nakrętki o klasie wytrzymałości 8.

- 8.) Dociąć zderzak zgodnie z załączonym szablonem. W tym celu należy za pomocą szablonu zaznaczyć zarys na zderzaku i wyciąć go (np. za pomocą prostej piły).
- 9.) Ponownie zamontować listwę wzmacniającą i zderzak.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.

- D** Lieferbare Ersatzteilumfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος των διαθέσιμων ανταλλακτιών της σφαιρικής εφφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego



# Haki Holownicze bez wyposażenia elektrycznego

PL

Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Nr zamówieniowy firmy Westfalia: 335 171

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG: **e13 00-0182**

Klasa: **A50-X** Typ: **335 170**

Dane techniczne: maksymalna wartość D: **7,2 kN**  
maksymalne obciążenie podparciowe: **75 kg**

**Zakres stosowania:** Producent samochodu: **Toyota**  
Model: **Corolla Wagon \* E10 \*\* - AW \*\*\* W**  
Oznaczenie typu: **E10**

## Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone. Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times 9,81}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań. Niniejszą instrukcją montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

## Zalecenia dotyczące montażu:

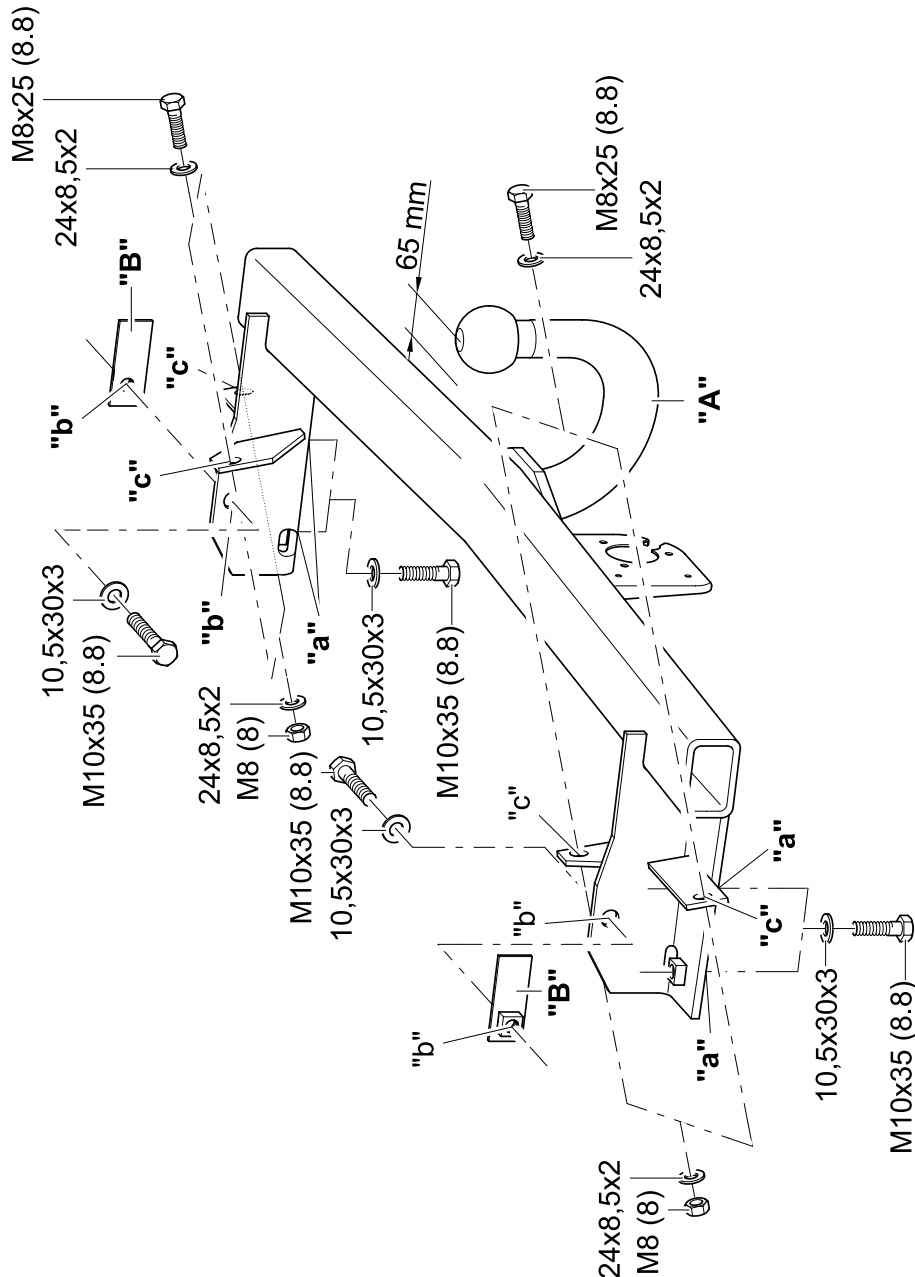
Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**. Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania. W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieoświetlone miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

## Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Wszystkie śruby mocujące hak holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą.

Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji. Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 14,5 kg.



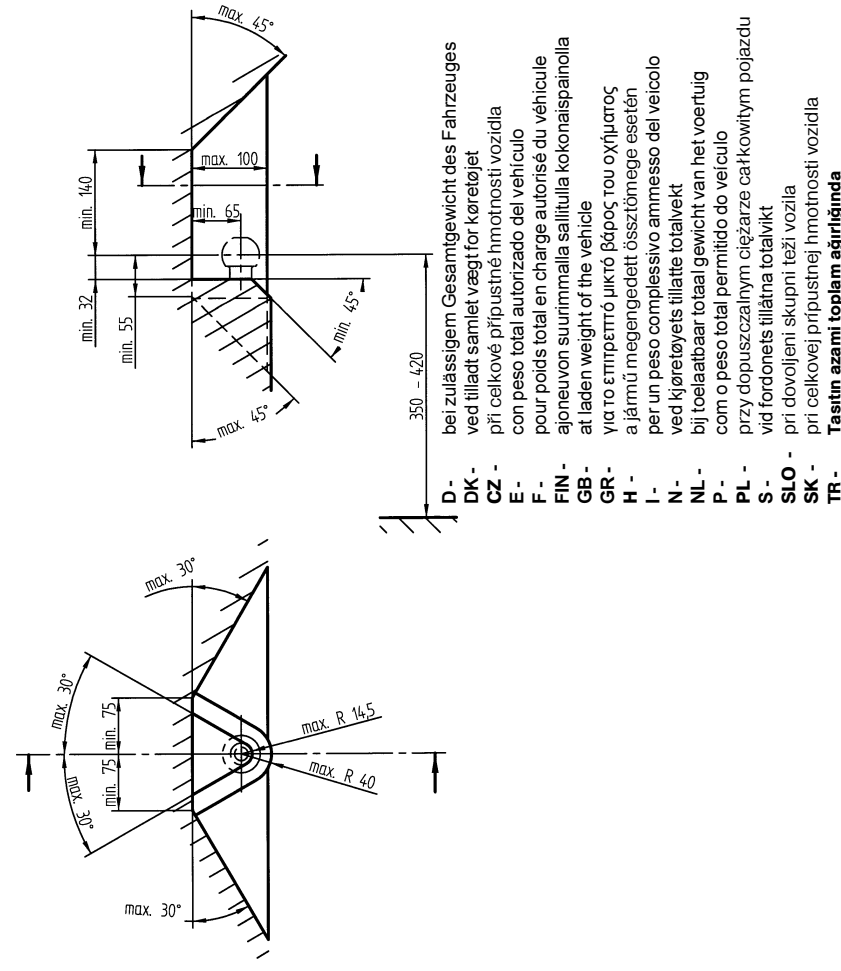


## Monteringsanvisning:

- Den bakre stötfångaren och förstärkningslisten på fordonets bakre avslutningsplåt demonteras.
  - Bogseringsöglorna demonteras. Bogseringsöglorna bortfaller efter monteringen av dragkroken.
  - Vid „c“ avlägsnas (framifrån) tätningsfolien från fästpunkterna i fordonets bakre avslutningsplåt.
  - Sidodelarna av draganordningen „A“ förs in i fordonets längsgående balkar samt bringas att sammanfalla med fästpunkterna vid „a“ och skruvas ihop löst med sexkantskruvarna M 10 x 35 och brickorna 30 x 10,5 x 3.
  - Den längsgående balkens sida förbinds vid „b“ löst med draganordningens sidodel med hjälp av sexkantskruven M 10 x 35, bricka 30 x 10,5 x 3 och laskplåten „B“.
  - Den bakre avslutningsplåten skruvas löst ihop med sidodelarnas fastsatta laskplåtar vid „c“ med hjälp av sexkantskruven M 8 x 25, brickor 24 x 8,5 x 2 och sexkantmuttrar M 8.
  - Dragkroken riktas in och alla skruvar och muttrar dras åt jämnt.  
Åtdragningsmoment: M 8 = 20 Nm + 10%  
M 10 = 40 Nm + 10%
- Använd skruvar med hållfasthetsklass 8.8 och muttrar med hållfasthetsklass 8.
- Stötfångaren skärs fritt enligt bifogad schablon. Därtill överförs de streckade områdena med hjälp av schablonen till stötfångaren och motsvarande delar skärs ut (t.ex. med sticksåg).
  - Förstärkningslist och stötfångare monteras åter.

Med förbehåll för ändringar.

- D** - Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.  
**DK** - Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.  
**CZ** - Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.  
**E** - Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.  
**F** - La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.  
**FIN** - Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.  
**GB** - The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.  
**GR** - Πρέπει να εξασφαλιστεί ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.  
**H** - Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.  
**I** - Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.  
**N** - Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.  
**NL** - De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.  
**P** - Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.  
**PL** - Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wyciecznej 94/20/EG.  
**S** - Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.  
**SLO** - Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.  
**SK** - Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.  
**TR** - **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmaldır.**



## **D** Anhängervorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia-Bestell - Nr.: 335 171

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0182**

Klasse: **A50-X** Typ: **335 170**

Technische Daten : maximaler D-Wert: **7,2 kN**  
maximale Stützlast: **75 kg**

**Verwendungsbereich:** Fahrzeughersteller: **Toyota**  
Modell: **Corolla Wagon \* E10 \*\* - AW \*\*\* W**  
Typbezeichnung: E10

### Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängervorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung: 
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängervorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten. Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten. Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

### Montagehinweise:

Die Anhängervorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängervorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

**Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz** am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängervorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

### Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängervorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängervorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängervorrichtung um 14,5 kg.

## Dragkrok utan El-sats

Tillverkare: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia best.-nr: 335 171

Tillstandsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-0182**

Klass: **A50-X** Typ: **335 170**

Tekniska data: maximalt D-värde: **7,2 kN**

maximalt stödlast: **75 kg**

**Användningsområde:** Fordonstillverkare: **Toyota**  
Modell: **Corolla Wagon \* E10 \*\* - AW \*\*\* W**  
Typbeteckning: E10

### Allmänna anvisningar:

**Normgivande** för **körningen** är **tillverkarens uppgifter** beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulkopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts. Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas. Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

### Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

**Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning** (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

### Drifvanvisningar:

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagnskm med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49,0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 14,5 kg efter monteringen av dragkroken.

**Montagehandleiding:**

- 1.) Verwijder de bumpermantel met de bevestigingslat van het achterpaneel van de wagen.
- 2.) Verwijder het sleepoog. Het sleepoog is niet langer nodig na het monteren van de trekhaak.
- 3.) Verwijder bij "c" de afdichtfolie van de bevestigingspunten aan de achterkant van de carosserie van het voertuig.
- 4.) Breng de zijdelen van de trekhaak "A" in het chassis van het voertuig, positioneer het overeenkomstig de onderliggende bevestigingspunten ter plaatse van "a" en schroef ze handvast met de bijgeleverde bouten M 10 x 35 en onderleggers 30 x 10,5 x 3.
- 5.) Schroef zijdelings handvast ter plaatse van "b" gebruikmakend van de bovenste lasmoer van het sleepoog in het chassis, de bijgeleverde bout M 10 x 35 en steun "B".
- 6.) Zet met behulp van de boutjes M 8 x 25, de ringen en de moeren M 8 de vastgelaste ophangsteunen van de zijstukken van de trekhaak bij "c" aan het achterpaneel van de carosserie vast.
- 7.) Positioneer de trekhaak en schroef alle bouten en moeren gelijkmatig en voldoende vast.

Aahaalmomenten: M 8 = 20 Nm + 10 %  
M 10 = 40 Nm + 10 %

Er worden schroeven met een staalsterkte 8.8 en moeren met een staalsterkte 8 gebruikt.

- 8.) In de bumper volgens de bijgeleverde sjablonen een uitsparing maken. Daartoe de gearceerde vlakken aan de hand van de sjablonen op de bumper overbrengen en deze uitzagen (bv. met de decoupeerzaag uitzagen).
- 9.) Herplaats de bevestigingslat en bumpermantel.

Wijzigingen voorbehouden.

**Montageanleitung:**

- 1.) Den hinteren Stoßfänger und die Verstärkungsleiste am Heckabschlußblech des Fahrzeuges demontieren.
- 2.) Die Abschleppösen demontieren. Die Abschleppösen entfallen nach Montage der KmH.
- 3.) Bei "c" die Dichtfolie von den Befestigungspunkten im Heckabschlußblech (von vorne) des Kfz. entfernen.
- 4.) Die Seitenteile der Anhängervorrichtung "A" in die Längsträger des Kfz. führen, mit den unteren Befestigungspunkten bei "a" zur Deckung bringen und lose mit den Skt.-Schrauben M 10 x 35 und Scheiben 30 x 10,5 x 3 verschrauben.
- 5.) Die Seite des Längsträgers, bei "b", mit dem Seitenteil der Anhängervorrichtung lose anhand der Skt.-Schraube M 10 x 35, Scheibe 30 x 10,5 x 3 und Laschen "B" verbinden.
- 6.) Das Heckabschlußblech lose mit den angeschweißten Laschen der Seitenteile bei "c" anhand der Skt.-Schraube M 8 x 25, Scheiben 24 x 8,5 x 2 und Skt.-Muttern M 8 verschrauben.
- 7.) Die KmH ausrichten und alle Schrauben und Muttern gleichmäßig fest anziehen.

Anzugsdrehmomente: M 8 = 20 Nm + 10 %  
M10 = 40 Nm + 10 %

Es werden Schrauben der Festigkeitsklasse 8.8 und Muttern der Festigkeitsklasse 8 verwendet.

- 8.) Den Stoßfänger nach beiliegender Schablone freischneiden. Dazu die schraffierten Bereiche anhand der Schablone auf den Stoßfänger übertragen und diesen freischneiden (z. B. mit Stichsäge).
- 9.) Die Verstärkungsleiste und den Stoßfänger wieder montieren.

Änderungen vorbehalten.



# Tažna zařízení bez elektropříslušenství

Výrobce: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia objednáč. číslo: 335 171

Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG: **e13 00-0182**

Třída: **A50-X** Typ: **335 170**

Technické údaje: maximální D-hodnota: **7,2 kN**

maximální zatížení podpěry: **75 kg**

**Oblast použití:** výrobce vozidel: **Toyota**  
model: **Corolla Wagon \* E10 \*\* - AW \*\*\* W**  
typové označení: **E10**

## Všeobecné informace:

Pro **jízdu** jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty: 
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times 9,81}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízení. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet. Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány. Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

## Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován** jen **odborníky**. Každá změna popř. přeměny na tažném zařízení jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

**Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku** vozidla - když existuje - v oblasti přítlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

## Provozní informace:

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným krouticím momentem.

Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku. Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno.

Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 14,5 kg.

# Trekhaak zonder elektrische uitrusting

Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG



Westfalia-bestelnr.: 335 171

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0182**

Klasse: **A50-X** Type: **335 170**

Technische gegevens: maximale D-waarde: **7,2 kN**

maximale kogeldruk: **75 kg**

**Toepassing:** Voertuigfabrikant: **Toyota**  
Model: **Corolla Wagon \* E10 \*\* - AW \*\*\* W**  
e-aanduiding: **E10**

## Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagens zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times 9,81}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trek kogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rij-eigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedgekeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

## Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatie-materiaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

## Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagen te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 14,5 kg verhoogd.



**Monteringsveiledning:**

- 1.) Demonter den bakerste støtfangeren og avstivningslisten på bilens hekkendeplate.
- 2.) Demonter slepemaljene. Slepemaljene bortfaller etter at man har montert tilhengerfestet.
- 3.) Fjern tetningsfolien fra festepunktene i bilens hekkendeplate ved „c“ (fra forsiden).
- 4.) Før tilhengerfestets sidedeler „A“ inn i bilens lengdedrager, sørg for at de dekker seg med festepunktene på bilen ved „a“ og skru dem løst sammen ved hjelp av sekskantskruene M 10 x 35 og underlagsskivene 30 x 10,5 x 3.
- 5.) Skru lengdedragerens side løst sammen med tilhengerfestets sidedel ved „b“ ved hjelp av sekskantskruen M 10 x 35, underlagsskiven 30 x 10,5 x 3 og lasken „B“.
- 6.) Skru hekkendeplaten løst sammen med de påsveisede laskene til sidedelen ved „c“ ved hjelp av sekskantskruen M 8 x 25, underlagsskivene 24 x 8,5 x 2 og sekskantmutrene M 8.
- 7.) Rett ut tilhengerfestet og trekk alle skruer og mutre jevnt fast.

Tiltrekningsmomenter:     M 8   = 20 Nm + 10 %  
                                   M10   = 40 Nm + 10 %

Det brukes skruer i styrkeklasse 8.8 og mutre i styrkeklasse 8.

- 8.) Skjær fri støtfangeren i samsvar med den vedlagte sjablonen. Overfør i denne forbindelse de skraverte feltene fra sjablonen til støtfangeren og skjær denne fri (f.eks. med en stikksag).
- 9.) Monter avstivningslisten og støtfangeren igjen.

Endringer forbeholdes.

**Montážní návod:**

- 1.) Zadní nárazník a zesilovací lištu na zadním koncovém plechu vozidla demontovat.
- 2.) Demontovat závěsná oka. Po montáži tažného zařízení nejsou závěsná oka více zapotřebí.
- 3.) V místě označeném „c“ odstranit (zepředu) fólii z upevňovacích bodů v zadním koncovém plechu.
- 4.) Postranní díly tažného zařízení „A“ zavést do podélných nosníků vozidla, vyrovnat s dolními upevňovacími body v místě označeném „a“ a volně sešroubovat pomocí šroubů se šestihrannou hlavou M 10 x 35 a podložek 30 x 10,5 x 3.
- 5.) Stranu podélného nosníků, v místě označeném „b“, lehce spojit s postranním dílem tažného zařízení pomocí šroubu se šestihrannou hlavou M 10 x 35, podložky 30 x 10,5 x 3 a spojek „B“.
- 6.) Zadní koncový plech volně sešroubovat s přivařenými spojkami postranních dílů v místě označeném „c“ pomocí šroubu se šestihrannou hlavou M 8 x 25, podložek 24 x 8,5 x 2 a šestihranných matic M 8.
- 7.) Tažné zařízení vyrovnat a všechny šrouby a matice rovnoměrně pevně dotáhnout.

Utahovací momenty:     M 8   = 20Nm + 10 %  
                                   M10   = 40Nm + 10 %

Používají se šrouby třídy pevnosti 8.8 a matice třídy pevnosti 8.

- 8.) Nárazník vyříznout podle přiložené šablony. K tomu je třeba přenést šrafované plochy pomocí šablony na nárazník a vyříznout je (např. děrovkou).
- 9.) Zesilovací lištu a nárazník opět namontovat.

Změny vyhrazeny.

# DK Anhengertræk uden el-sæt

Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia bestillingsnr.: 335 171

Tilladelsesnummer iflg. retningslinje 94/20/EU: **e13 00-0182**  
Klasse: **A50-X** Type: **335 170**  
Tekniske spesifikasjoner: Maksimal D-verdi: **7,2 kN**  
Maksimal støttelast: **75 kg**

**Anvendelsesområde:** Kjøretøjsfabrikant: **Toyota**  
Model: **Corolla Wagon \* E10 \*\* - AW \*\*\* W**  
Typebetegnelse: E10

## Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra kjøretøjsfabrikanten** angående anhengerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride verdiene for anhengertrækket.

Formel til registrering af D-verdien: 
$$\frac{\text{Anhengerlast [kg]} \times \text{kjøretøjets totalvekt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhengerlast [kg]} + \text{kjøretøjets totalvekt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Anhengertrækket har til formål at trekke anhengere, der er utstyrt med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhengertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafiksveje. Ved drift forandres kjøretøjets køreegenskaper. Man skal være opmærksom på og overholde kjøretøjsfabrikantens driftsvejledning.

De fastgørelsespunkter, som kjøretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes. De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes. Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges kjøretøjets papirer.

## Montagehenvisninger:

Anhengertrækket er en sikkerhetsdel og må udelukkende **monteres av fagfolk**. Enhver ændring henh. ombygning af anhengertrækket er forbudt. De medfører, at driftstillatelsen ikke længere er gyldig. **Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse** på kjøretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhengertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

## Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhengertrækket skal ettertrækkes efter ca. 1000 km med anhengeren. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter. Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uten smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning. Når et vilkårlig sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhengertrækket af sikkerhetsmessige årsager. Kjøretøjets egenvekt forhøjes med ca. 14,5 kg, når anhengertrækket monteres.

# Tilhengerfeste uten elektrosett

Produsent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia-bestillingsnummer: 335 171

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e13 00-0182**  
Klasse: **A50-X** Type: **335 170**  
Tekniske data: maksimal D-verdi: **7,2 kN**  
maksimal støttelast: **75 kg**

**Bruksområde:** Bilprodusent: **Toyota**  
Modell: **Corolla Wagon \* E10 \*\* - AW \*\*\* W**  
Typebetegnelse: E10

## Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen: 
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplinger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes. Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes. Denne monterings- og driftsinstruksjonen skal legges ved bilens dokumenter.

## Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**. Enhver endring hhv. ombygning av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører. **Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse** på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosseridele og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

## Driftshenvisninger:

Alle festeskruene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingmoment etter ca. 1000 tilhenger-km. Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene. Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger. Bilens tomvekt øker med 14,5 kg etter montering av tilhengerfestet.

REFERENCE : No e13\*94/20\*94/20\*0182\*00

ANNEXES :

**INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION**  
 INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT



	<b>Numéro de réception CEE :</b> EEC type-approval number :	e13*94/20*94/20*0182*00
1.	<b>Procès-verbal d'essai :</b> Test report :	I0FA95154A
	- Rapport technique - Index	pages 1 à 6 annexe A - page 1
2.	<b>Dossier du constructeur :</b> Report of manufacturer :	335 170
	- Fiche de renseignements du constructeur: - Dessins du dispositif d'attelage:	pages 001, 002 page 003
3.	<b>Autres documents annexés :</b> Other documents annexed :	sans objet
4.	<b>Date de délivrance de la réception initiale :</b> Date of issue of initial type-approval :	05.09.1996
5.	<b>Date de la dernière délivrance de pages révisées :</b> Date of last issue of revised pages :	sans objet
6.	<b>Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée :</b> Date of last extension :	sans objet

**Montageanvisning:**

- 1.) Afmonter den bagerste kofanger og forstærkningslisterne på køretøjets bagklap.
- 2.) Afmonter slæbeøserne. Slæbeøserne falder bort efter monteringen af anhængertrækket.
- 3.) Fjern aftætningsfoliet (foran) ved „c“ fra fastgørelsespunkterne i bagklappen.
- 4.) Før anhængertrækkets sidedele „A“ ind i længdevangen, afdæk med de underste fastgørelsespunkter ved „a“ og skru dem løst fast med sekskantskruerne M 10 x 35 og skiverne 30 x 10,5 x 3.
- 5.) Forbind længdevangen side, ved „b“, anhængertrækkets sidedel løst ved hjælp af sekskantskruerne M 10 x 35, skiverne 30 x 10,5 x 3 og laske „B“.
- 6.) Skru bagklappen løst fast på sidedelens påsvejsede lasker ved „c“ v.h.a. sekskantskruerne M 8 x 25, skiverne 24 x 8,5 x 2 sekskantmøtrikkerne M 8.
- 7.) Juster anhængertrækket og skru alle skruer og møtrikker ligeligt fast.

Tilspændingsværdi:      M 8    = 20 Nm + 10 %  
    M10   = 40 Nm + 10 %

Der bruges skruer med fasthedsklasse 8.8 og møtrikker med fasthedsklasse 8.

- 8.) Skær kofangeren fri efter vedlagte skabelon. Overfør derved de skraverede områder ifølge skabelonen på kofangeren og skær disse fri (f.eks. med en stiksav).
- 9.) Monter forstærkningslisterne og kofangeren igen.

Retten til ændringer forbeholdes.

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00 - 0182**Clase: **A50-X** Modelo: **335 170**Datos técnicos: valor D máximo: **7,2 kN**  
carga de apoyo máxima: **75 kg****Campo de aplicación:** Fabricante de vehículo: **Toyota**  
Modelo: **Corolla Wagon \* E10 \*\* - AW \*\*\* W**  
Designación de modelo: **E10****Indicaciones generales:**

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche.

Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

**Indicaciones de montaje:**

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

**Indicaciones de servicio:**

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 14,5 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

**1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques <sup>(1)</sup> :**  
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates <sup>(1)</sup> :

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

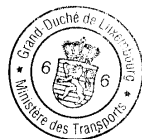
**5. Remarques <sup>(4)</sup> :**  
Remarks <sup>(4)</sup> :

sans objet

**Note explicative et récapitulative des extensions réalisées**  
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet

<sup>(1)</sup> Biffer la mention inutile.<sup>(2)</sup> Delete where not applicable.<sup>(3)</sup> Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.<sup>(4)</sup> The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.<sup>(5)</sup> Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "??". (p.e.: ABC??123??).<sup>(6)</sup> If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "??". (e.g.: ABC??123??).<sup>(7)</sup> Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.<sup>(8)</sup> Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.



## APPENDICE I APPENDIX I

relatif à la fiche de réception CEE n° e13\*94/20\*94/20\*0182\*00  
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE  
to EC type-approval certificate no e13\*94/20\*94/20\*0182\*00  
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

1. **Informations complémentaires :**  
Additional information :
- 1.1. **Catégorie du type d'attelage :** A50-X  
Class of the type of coupling :
- 1.2. **Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :** Toyota Corolla Wagon  
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :
- 1.3. **Valeur D maximale [kN] <sup>(1)</sup> :** 7,2 kN  
Maximum D-value [kN] <sup>(1)</sup> :
- 1.4. **Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] <sup>(1)</sup> :** 85 kg  
Maximum vertical load S at the coupling point [kg] <sup>(1)</sup> :
- 1.5. **Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] <sup>(1)</sup> :** sans objet  
Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] <sup>(1)</sup> :
- 1.6. **Valeur V maximale [kN] <sup>(1)</sup> :** sans objet  
Maximum V-value [kN] <sup>(1)</sup> :
- 1.7. **Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :**  
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :
- Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage.  
Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.

### Instrucciones de montaje:

- 1.) Desmontar el parachoques trasero y el listón de refuerzo en la chapa final trasera del vehículo.
- 2.) Desmontar las argollas para arrastre. Las argollas para arrastre no se usan ya tras el montaje del acoplamiento con retención.
- 3.) Retirar en „c“ la lámina de junta de los puntos de fijación en la chapa final trasera (por delante) del vehículo.
- 4.) Llevar las partes laterales del dispositivo de remolque „A“ adentro del larguero bastidor del vehículo, hacer que concuerden con los puntos de fijación inferiores en „a“ y atornillar (sin apretar) con los tornillos de cabeza hexagonal M 10 x 35 y arandelas 30 x 10,5 x 3.
- 5.) Unir el lado del larguero bastidor con la parte lateral del dispositivo de remolque en „b“, sirviéndose del tornillo de cabeza hexagonal M 10 x 35, arandela 30 x 10,5 x 3 y los puentes „B“.
- 6.) Atornillar (sin apretar) la chapa final trasera con el puente soldado de la parte lateral en „c“, sirviéndose del tornillo de cabeza hexagonal M 8 x 25, arandelas 24 x 8,5 x 2 y tuercas hexagonales M 8.
- 7.) Alinear el acoplamiento con retención y apretar ahora de manera firme y pareja todos los tornillos y tuercas.
 

Momentos de apriete:	M 8	=	20 Nm + 10 %
	M10	=	40 Nm + 10 %
- 8.) Recortar el parachoques conforme a la plantilla adjuntada. Transponer para ello las zonas sombreadas al parachoques sirviéndose de la plantilla y recortar éste (p. ej. con sierra de punta).
- 9.) Volver a montar el listón de refuerzo y el parachoques.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

# F Attelage sans kit électrique

Marque : WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Référence Westfalia: 335 171

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE : **e13 00-0182**

Classe : **A50-X** Type : **335 170**

Caractéristiques techniques : Valeur D maxi : **7,2 kN**

Charge sur timon maxi : **75 kg**

**Domaine d'application:** Constructeur automobile : **Toyota**  
Modèle : **Corolla Wagon \* E10 \*\* - AW \*\*\* W**  
Désignation du type : **E10**

## Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]} \times 9,81}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

## Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté** exclusivement **par un personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

**Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement** sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

## Indications pour l'utilisation :

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 14,5 kg après le montage de l'attelage.

-3-

e13\*94/20\*94/20\*0182\*00



7. **Date :** 05 septembre 1996  
Date :

8. **Signature :** Pour la Ministre des Transports  
Signature :



**Paul SCHMIT**  
Commissaire du Gouvernement



9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**

The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.

voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint



- 0.3.1. Emplacement de ce marquage :**  
Location of that marking : voir point 0.7. ci-après
- 0.5. Nom et adresse du constructeur :**  
Name and address of manufacturer : Westfalia-Werke  
Knöbel GmbH & Co.  
Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Dans le cas des composants et des unités techniques séparés, emplacement et mode d'apposition du marquage de réception CEE :**  
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark : Sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant) fixée sur le support de la prise de courant ou sur la barre de boucle
- 0.8. Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage**  
Name(s) and address(es) of assembly plant(s) : Westfalia-Werke  
Knöbel GmbH & Co.  
Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

## SECTION II

### SECTION II

- 1. Informations supplémentaires (s'il y a lieu) :**  
Additional information (where applicable) : voir appendice I ci-joint
- 2. Autorité déléguée:**  
Assigned authority: Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations  
L-5201 Sandweiler
- Service technique chargé de procéder aux essais :**  
Technical service responsible for carrying out the tests : UTAC International s.à r.l.  
Boîte Postale 11  
L-6901 Roodt-sur-Syre
- 3. Date du rapport d'essai :**  
Date of test report : 20.08.1996
- 4. Numéro du rapport d'essai :**  
Number of test report : 10FA95154A
- 5. Remarques (s'il y a lieu) :**  
Remarks (if any) : voir appendice I ci-joint
- 6. Lieu :**  
Place : Luxembourg

## Instructions de montage:

- 1.) Démontez le pare-chocs arrière et la barre de renforcement à la plaque de serrage arrière du véhicule.
- 2.) Démontez les crochets d'attelage. Les crochets d'attelage ne seront plus utilisés après le montage de l'attelage.
- 3.) Au niveau de «c», retirez la feuille d'étanchéité des points de fixation dans la plaque de serrage arrière (par devant) du véhicule.
- 4.) Conduire les parties latérales de l'attelage «A» dans les longerons du véhicule, les faire concorder avec les points de fixation inférieurs au niveau de «a» puis visser sans serrer avec les boulons à tête hexagonale M 10 x 35 et disques 30 x 10,5 x 3.
- 5.) Relier sans serrer le côté du longeron avec la partie latérale de l'attelage au niveau de «b», au moyen du boulon à tête hexagonale M 10 x 35, du disque 30 x 10,5 x 3 et des éclisses «B».
- 6.) Visser sans serrer la plaque de serrage arrière avec les éclisses soudées des parties latérales au niveau de «c» au moyen du boulon à tête hexagonale M 8 x 25, des disques 24 x 8,5 x 2 et écrous à tête hexagonale M8.
- 7.) Installer l'attelage puis bien serrer tous les boulons et écrous de façon uniforme.

Couples de démarrage : M 8 = 20 Nm + 10 %  
M10 = 40 Nm + 10 %

On utilisera des boulons de classe de résistance 8.8 et des écrous de classe de résistance 8.

- 8.) Dégager le pare-chocs d'après le modèle joint. A cet effet, reporter les zones hachurées sur le pare-chocs à l'aide du modèle puis les dégager (scie alternative, par ex.).
- 9.) Remonter la barre de renforcement et le pare-chocs.

**Sous** réserve de modifications.

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-0182**

Luokka: **A50-X** Tyyppi: **335 170**

Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **7,2 kN**

Suurin koukkukuorma: **75 kg**

**Käyttökohteet:** Ajoneuvonvalmistaja: **Toyota**  
Malli: **Corolla Wagon \* E10 \*\* - AW \*\*\* W**  
yppimerkintä: **E10**

### Yleiset ohjeet:

**Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot** koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten: 
$$\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]} \times 9,81}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytyt asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

### Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**. Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

**Poista** tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

### Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian "SSK"-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulan halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 14,5 kg.

## MINISTRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 septembre 1996  
19-21, Boulevard Royal  
L-2910 LUXEMBOURG  
Tél. 478-1 - Télécopieur 41817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13\*94/20\*94/20\*0182\*00

ANNEXES : Documentation technique

### FICHE DE RECEPTION CEE EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE



**Communication concernant**  
Communication concerning

- **la réception**  
the type-approval  
- **l'extension de la réception**  
the extension of type-approval  
- **le refus de la réception**  
the refusal of type-approval  
- **le retrait de la réception**  
the withdrawal of type-approval

**d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE** <sup>(1)</sup>  
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC <sup>(1)</sup>

**Numéro de réception** <sup>(2)</sup> : e13\*94/20\*94/20\*0182\*00  
Type-approval number <sup>(2)</sup> :

**Motif de l'extension** : sans objet  
Reason of extension :

#### SECTION I SECTION I

- 0.1. **Marque (raison sociale du constructeur)** : Westfalia  
Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. **Type et description(s) commerciale(s) générale(s)** : 335 170  
Type and general commercial description(s) :
- 0.3. **Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction** <sup>(3)</sup> : voir point 0.7. ci-après  
Means of identification of type if marked on the component <sup>(3)</sup> :





Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale  ovvero  Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(\*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:  
"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino .....  
con omologazione ....."

DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Si dichiara che il dispositivo di traino tipo .....  
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice, sull'autoveicolo:

..... targa .....

..... li .....  
in fede.

Asennusohje:

- 1.) Irroitakaa ajoneuvon takapuskuri ja takahelmapellin vahvistuslista.
- 2.) Irroitakaa hinauskorvakkeet . Hinauskorvakkeet jäävät pois vetokoukun asennuksen jälkeen.
- 3.) Poistakaa tiivistyskalvo kiinnityksen "c" kohdalta ajoneuvon takahelmapellin kiinnityskohdista (edestä päin).
- 4.) Siirtäkää vetokoukun "A" sivukappaleet ajoneuvon pitkittäispalkille, asettakaa kohdalleen alemmat kiinnityspisteet "a" ja ruuvakaa löysästi kiinni kuusioruuveilla M 10 x 35 ja aluslaatoilla 30 x 10,5 x 3.
- 5.) Liitäkää pitkittäispalkki kiinnityksen "b" puolelta löysästi vetokoukun sivukappaleeseen käyttäen kuusioruuveja M 10x 35, aluslaattoja 30 x 10,5 x 3 ja laattoja "B".
- 6.) Ruuvakaa takahelmapelti löysästi kiinni puolen "c" sivukappaleisiin hitsattuihin laattoihin käyttäen kuusioruuveja M 8 x 25, aluslaattoja 24 x 8,5 x 2 ja kuusiomuttereita M 8.
- 7.) Suoristakaa vetokoukku ja kiristäkää kaikki ruuvit ja mutterit tasaisesti.

Kiristysmomentit: M 8 = 20 Nm + 10 %  
M10 = 40 Nm + 10 %

Kiinnityksissä käytetään lujuusluokan 8.8 ruuveja ja lujuusluokan 8 muttereita.

- 8.) Leikatkaa puskuriin lovet oheisena olevan kaavion mukaan. Soveltakaa tätä varten kaavion viivoitettuja alueita puskuriin ja leikatkaa ne irti (esim. pistosahalla).
- 9.) Asentakaa jälleen vahvistuslista ja puskuri paikoilleen.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.



# Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia order no.: 335 171

Approval no. as per Guideline 94/20/EC:	<b>e13 00-0182</b>
Class: <b>A50-X</b>	Model: <b>335 170</b>
Technical data:	Maximum D-value: <b>7,2 kN</b>
	Maximum nose weight: <b>75 kg</b>

**Area of application:** Vehicle manufacturer: **Toyota**  
 Model: **Corolla Wagon \* E10 \*\* - AW \*\*\* W**  
 Model designation: **E10**

## General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

$$\text{Formula for D-value: } \frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]} \times 9,81}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.  
National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.  
These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

## Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**. Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

**Remove insulating compound and underseal** from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

## Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 14,5 kg.



## Istruzioni di montaggio :

- 1.) Smontare il paraurti posteriore e la barra di rinforzo della lamiera di chiusura posteriore del veicolo.
- 2.) Smontare gli occhioni di traino. Questo non è necessario quando è stato montato il gancio di traino.
- 3.) Rimuovere (da davanti) la pellicola di tenuta dai punti di fissaggio, in corrispondenza di „c“ , situati sulla lamiera di chiusura posteriore del veicolo.
- 4.) Introdurre le parti laterali del dispositivo per il rimorchio „A“ nei longheroni del veicolo, farle coincidere con i punti di fissaggio inferiori in corrispondenza di „a“ ed evitarle lasche con le viti a testa esagonale M 10 x 35 e le rondelle 30 x 10,5 x 3.
- 5.) Unire il lato del longherone con la parte laterale del dispositivo per il rimorchio in corrispondenza di „b“ avvitandolo in modo lasco con la vite a testa esagonale M 10 x 35, la rondella 30 x 10,5 x 3 e i coprigiunti „B“.
- 6.) Avvitare in modo lasco la lamiera di chiusura posteriore ai coprigiunti saldati delle parti laterali su „c“ con la vite a testa esagonale M 8 x 25, le rondelle 24 x 8,5 x 2 e i dadi esagonali M 8.
- 7.) Raddrizzare il gancio di traino e serrare tutti i dadi e tutte le viti in modo uniforme.  
  
 Coppie di serraggio :     M 8   = 20 Nm + 10 %  
                                   M10   = 40 Nm + 10 %

Si utilizzano viti della classe di resistenza 8.8 e dadi della classe 8.

- 8.) Tagliare il paraurti con la sagoma allegata. Riportare a questo scopo le aree tratteggiate sul paraurti con l'ausilio della sagoma ed eseguire un taglio libero (ad es. con un foretto).
- 9.) Rimontare la barra di rinforzo e il paraurti.

Ci riserviamo modifiche.



# Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

N. ordinazione Westfalia: 335 171



Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-0182**

Classe: **A50-X** Tipo: **335 170**

Dati tecnici: Valore D max: **7,2 kN**

Carico di appoggio max: **75 kg**

**Campo d'impiego:** Produttore automobilistico: **Toyota**  
Modello: **Corolla Wagon \* E10 \*\* - AW \*\*\* W**  
Denominazione tipo: **E10**

## Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide** le **indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino. Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi. Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

## Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

**Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca** eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

## Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 14,5 kg.

## Installation Instructions:

- 1.) Dismantle the rear bumper cover and the reinforcement strip from the back panel of the vehicle.
- 2.) Remove the towing eyelets. They are 'no longer required after fitting the towing bracket.
- 3.) Remove at "**c**" the sealing label from the fixing points in the back panel (front side) of the vehicle.
- 4.) Introduce the side pieces of the towing bracket "**A**" into the frames of the vehicle, position it congruent to the underneath fixing points at "**a**" and bolt on loosely using the supplied hexagonal bolts M 10 x 35 and washers 30 x 10,5 x 3.
- 5.) Bolt on loosely the side of the frame with the side piece of the towing bracket at "**b**" using the supplied hexagonal bolt M 10 x 35 and bracket "**B**".
- 6.) Bolt on loosely the welded brackets of the side piece with the back panel at "**c**" using the supplied hexagonal bolts M 8 x 25, washer 24 x 8,5 x 2 and hexagonal nuts M 8.
- 7.) Position the towing bracket and tighten all bolts and nuts uniformly and firmly.

Tightening torque: M 8 = 20 Nm + 10 %  
M 10 = 40 Nm + 10 %

The strength class of the bolts is 8.8 and the strength class of the nuts is 8.

- 8.) Cut out the bumper cover as shown on the supplied template. Therefore transfer the hatched area of the template onto the bumper cover and cut it out (for example with a jig saw).
- 9.) Refit the reinforcement strip and the bumper cover.

Subject to alteration.

# GR σφαιριές εφαλές ζεύξης με στήριγμα

χωρίς σετ ηλεκτρολογίου υλιού

Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Αριυ. παραγγελίας: 335 171

Αριθ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK: **e13 00-0182**

Κατηγορία: **A50-X** Τύπος: **335 170**

Τεχνικά στοιχεία: μέγιστη τιμή D: **7,2 kN**

μέγιστο βάρος στήριξης: **75 kg**

**Τομέας εφαρμογής:** Κατασκευαστής αυτοινήτων: **Toyota**  
Μοντέλο: **Corolla Wagon \* E10 \*\* - AW \*\*\* W**  
Χαρακτηρισμός τύπου: **E10**

## Γενικές υποδείξεις:

Για την οδήγηση του αυτοινήτου σχετικά με το ρυμουλκούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) αι το βάρος στήριξης (αταύρουφη δύναμη στην εφαλή του οτσαδόρου) **ισχύουν τα στοιχεία του ατασευαστή του αυτοινήτου**, όπου οι σχετιές τιμές με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν.

Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλκησης [kg]} \times \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times 9,81}{\text{Βάρος ρυμούλκησης [kg]} + \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούλκηση τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιρική κεφαλή και για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης. Μια διαφορετική χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνυήκες των δρόμων. Κατά τη λειτουργία αλλάζει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοκινήτου. Πρέπει να δουεί προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή. Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

## Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιρική εφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας αι επιτρέπεται να τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό.

Απαγορεύεται άθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιρική εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην αύρωση της άδειας λειτουργίας.

**Αφαιρέστε τα υλιά μόνωσης ή την εξωτερική προστασία του δαπέδου** - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοινήτου που θα τοποθετηθεί η σφαιρική εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Βάψτε τις γυμνές μεταλλίες επιφάνειες αθώς αι τις σπές με αντισωριαό χρώμα.

## Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασιφίετε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιρικής εφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέψης.

Η σφαιρική εφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται αθαρή αι να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταθεροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιρική εφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε άποια θέση η διάμετρος της σφαιρικής εφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιρικής εφαλής ζεύξης με στήριγμα.

Μετά την τοποθέτηση της σφαιρικής εφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το αθαρό βάρος του αυτοινήτου ατά 14,5 kg.



## Οδηγίες τοποθέτησης:

- 1.) Αφαιρέστε το κάλυμμα του πίσω προφυλακτήρα και την ενισχυτική μακριά ταινία από την πίσω πλευρά του προφυλακτήρα.
- 2.) Λύστε τις δέστρες του αυτοκινήτου. Αυτές ΔΕΝ ξαναχρησιμοποιούνται μετά την τοποθέτηση του κοτσαδόρου.
- 3.) Αφαιρέστε το προστατευτικό κερύ από τα σημεία "c" (μπροστινή πλευρά) της πίσω ποδιάς του αυτοκινήτου.
- 4.) Τοποθετείστε τα πλαϊνά άκρα του κοτσαδόρου "A" μέσα στα λούκια του σασί του αυτοκινήτου, έτσι ώστε να ευθυγραμμιστούν με τα σημεία "a", περάστε τις βίδες M 10x35 με τις ροδέλλες 30x10,5x3 και βιδώστε τις χαλαρά-μπόσικα.
- 5.) Βιδώστε την πλευρά του κοτσαδόρου στα σημεία "b" με τον πλαϊνό δοκό του σασί με βίδες M 10x35 και το μπράτσο "B".
- 6.) Βιδώστε χαλαρά-μπόσικα τα κολλημένα μπράτσα αριστερά με την πίσω πλευρά στα "c" με βίδες M 8x25, γκρόβερ-ροδέλλες 24x8,5x2 και παξιμάδια M 8.
- 7.) Ευθυγραμμίστε τον κοτσαδόρο και σφίξτε πολύ καλά ΟΛΕΣ τις βίδες ομοιόμορφα.

Εφαρμοζόμενη ροπή σύσφιξης: M 8 = 20 Nm + 10%  
M 10 = 40 Nm + 10%

Η ποιότητα για τις βίδες είναι: 8.8 και για τα παξιμάδια 8.

- 8.) Κόψτε τον κοτσαδόρο σύμφωνα με το σχέδιο. Για να γίνει αυτό αποτυπώστε το διακεκομένο σχέδιο πάνω στο κάλυμμα του προφυλακτήρα και κόψτε το με πριόνι.
- 9.) Επανατοποθετείστε την ενισχυτική ταινία του προφυλακτήρα στη θέση της και το κάλυμμα του προφυλακτήρα.

Διατηρούμε το διααίωμα αλλαγών.

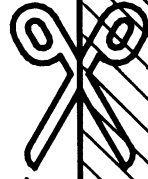
# Schablone: Freischnitt - Stoßfänger Toyota Corolla Wagon

## Template for cut out of Bumper Cover

### Sjabloon voor uitsnijding van de bumpermantel

Position the template on the bumper cover  
and cut out the hatched area

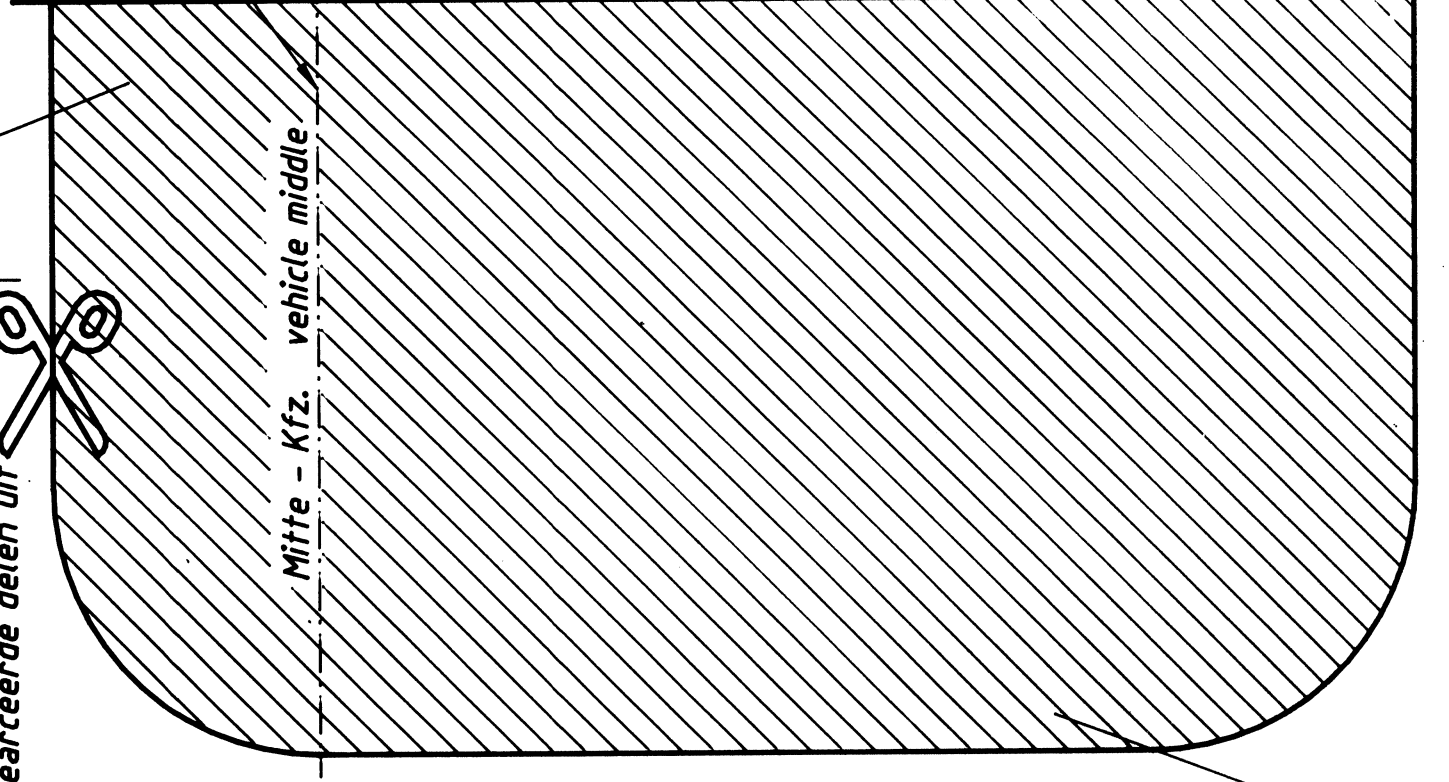
Plaats de sjabloon op de bumpermantel  
en snij de gearceerde delen uit



midden van het  
voertuig

Mitte - Kfz. vehicle middle

Under edge of  
bumper cover  
Unterkante  
Stoßfänger  
Onderkant van de  
bumpermantel



Schraffierter Bereich ausschneiden, Schablone am  
Stoßfänger anlegen den auszuschneidenden Bereich  
anzeichnen und den Stoßfänger ausschneiden

M 1:1

335 170 691 101